

## TEXTOS DE NUAQCOT: HABLANDO CON SU MÁS ANCIANO HABITANTE

AHMED-SALEM OULD MOHAMED BABA

### 1. Introducción

En el marco de la investigación sobre el dialecto ḥassāniyya iniciada hace algún tiempo, nos parece que la publicación de aquellos textos que relatan los ancianos constituye una tarea urgente por ser la memoria de una generación de la que quedan pocas personas y por su valor testimonial de un pasado sobre el cual se ha escrito poco. La presente entrevista tuvo lugar en el Barrio de lə-Kṣar, núcleo inicial de la ciudad de Nwāgšūt<sup>1</sup> y capital actual de Mauritania, en agosto de 2005. El entrevistado se llama Kāh Wəll əž-Žännä, tiene noventa años y es originario de esta zona porque siendo nómada se desplazaba en un territorio cercano al pozo cuyo nombre lleva la ciudad de Nuakchot. Cuando se creó el puesto administrativo del gobernador, junto a la base militar que ya existía en Nuakchot<sup>2</sup>, él instaló su jaima cerca de la guarnición militar, en un lugar llamado Bayḷa y trabajó como maestro coránico para los hijos del adjunto del gobernador de la aldea, un funcionario senegalés de la administración colonial. Más tarde se desplaza hacia lə-Kṣar donde se ubica el primer núcleo administrativo del nuevo estado mauritano. Según fue creciendo la aldea, desempeñó varios oficios, sin dejar de mantener el contacto con sus familiares que seguían nomadeando en las cercanías de Nuakchot. En los años sesenta, adquirió un pequeño terreno, donde, con mucho esfuerzo, construyó la humilde casa

---

<sup>1</sup> *Nwāgšūt* (transcrito en francés: Nouakchott), nombre de la capital de Mauritania, tiene una etimología ambigua acerca de la cual existen básicamente dos teorías: bien topónimo de origen bereber: *n-wak-šod* “lugar del animal que tiene la oreja cortada” o bien de origen árabe formado por dos palabras *nwāq* + *šoṭ* “camellas de la costa”. Esta segunda teoría parece mucho más plausible puesto que éstas remiten al nombre de un pozo antiguo y bien conocido, frecuentado por los camelleros para abreviar allí su ganado y situado en el lugar en donde hoy se encuentra la ciudad de Nuakchot. Además, la tribu *Āhl Buḥuḥāyini*, dueña del pozo, tenía la costumbre de acercar las camellas a la orilla del mar porque creía que al escuchar las olas producirían más leche al ordeñarlas. Esta segunda teoría cobra fuerza por ser corroborada por la tradición oral y por varios investigadores que defienden el origen árabe de *Nwāgšūt*. En cambio, la primera tiene en su contra los hechos lingüísticos debido a que, por una parte, existe la palabra *šaṭ lə-bḥar* “costa, playa” y, por otra, la evolución *šod* > *šūt* resulta muy extraña, pues no existen casos de cambio *d* > *t* en ḥassāniyya, ni en los topónimos bereberes ni en préstamos de esta lengua.

<sup>2</sup> La fecha de la creación de este puesto militar coincide, según Muḥamadən wəll Sīd Bṛāhīm, con la entrada del colonialismo francés desde el Emirato de Trārzā: *u-taṣraf l-istīmār dīk əs-sāfa mən kīvənnu ṣād hāmmu yədxəl Mūrītāni mn-əl-Gəblā u-mākəṭtu Sāhūt l-mā w-šī v-Xrūvā u-šī ṣand Nwāgšūt hūn...* “sabes, en aquel entonces, el colonialismo estaba empezando a penetrar en Mauritania a través de əl-Gəblā; se había instalado en Sāhūt əl-ma, en Xrūvā y en Nwāgšūt...”, cf. Ould Mohamed Baba (2006: 98).

en la que vive actualmente. Muchos de los datos que ofrece acerca de los inicios de la urbe de Nuakchot son ciertos y contrastables con los datos históricos conocidos. El hombre, a pesar de su avanzada edad, menciona muchos personajes, de los cuales algunos están todavía vivos, que, además de ser los primeros habitantes de la capital, fueron los primeros hombres políticos del Estado mauritano y sus primeros empresarios.

El entrevistado nos habla de los inicios difíciles de esta ciudad (un presidente que vive y trabaja en una jaima; pocos habitantes; una sola tienda que vende de todo; escasos coches; ausencia de escuelas y hospitales, etc.) cuyo emplazamiento en esta tierra de nadie fue decidido para que fuera un símbolo de unidad de la nueva nación evitando asimismo la interpretación regionalista que habría implicado la elección de cualquier otra ciudad que existiera en el país. Otra ventaja en la que se pensó era su proximidad al mar, que haría de ello un lugar de temperatura más agradable y, sobre todo, porque está muy cerca del lugar que, según la tradición local, ocupó el *Ribāt* donde se fundó el movimiento almorávide.

Después de cincuenta años, la capital de Mauritania es hoy en día una gran urbe con cerca de un millón de habitantes, con todos los problemas que esto supone.

Desde el punto de vista dialectológico existe un habla, que lleva décadas gestándose, a la que pertenece el siguiente texto.

## 2. Texto de la entrevista

P. *əntä äyntä žäyt hün l-đi əd-däšra?*

R. *mā našrav əl-šām yägäyr wra lə-šmāra lli xbaṭ Dägül v-Dākār<sup>3</sup>. đik əssāša ānä vətt šətt<sup>4</sup> hün v-Nwägšūt šand Bəyļa đi lli tāll lə-Kšaṛ.*

P. ¿Cuándo viniste aquí, a esta ciudad?

R. No sé el año, pero fue después de la bomba que De Gaulle hizo estallar en Dakar (1945). Entonces, yo ya estaba aquí en Nuakchot, concretamente en Bəyļa que está al norte de lə-Kšaṛ.

P. *gbał tzi l-Bəyļa<sup>5</sup> mnäyn kənt?*

R. *llā kənt šandi əhli v-əl-bāđiyyā tāll Nwägšūt.*

P. ¿Antes de venir a Bəyļa, dónde estabas?

R. Estaba con mi tribu en la *bāđiyya*, al norte de Nwägšūt.

P. *Bəyļa mnäyn? šläyn šan đi lə-bläydä lli vīhā əl-ħabs?*

R. *Bəyļa hün tāll əd-däšra, ħđä ṭriḡ Ägžäwžət<sup>6</sup>, šandhä kənət dyār mn-əttin l-əxyām mn-Idäyqub. əl-ħabs l-əwwäl kən v-Bəyļa u-đähu lli wāsä đä-l-ħabs əlli bəyn lə-Kšaṛ u-kābbitāl<sup>7</sup> yəngāllu zādhu Bəyļa.*

<sup>3</sup> *šmāṛət Dägül* “la bomba de De Gaulle”. En este caso la fecha corresponde al año 1945. Esta expresión corresponde a un calendario local basado en el acontecimiento relevante de cada año.

<sup>4</sup> *šətt* (< \**šəd(ə)t*), del verbo *šād, šūd* “volverse, hacerse, etc.”

<sup>5</sup> *Bəyļa* es el nombre de un antiguo pozo que estaba situado al noreste de Nwägšūt, donde en la época colonial se construyó una cárcel. Este nombre se ha conservado para designar la actual cárcel central de Mauritania, situada entre los dos barrios principales, *lə-Kšaṛy Kabbitāl*.

P. ¿Dónde está Bāyḷa? ¿No es acaso este lugar donde se encuentra la cárcel?

R. Bāyḷa está al norte de lə-Kṣar, cerca de la carretera de Āgžāwžət. Ahí había antiguamente unas casas hechas de barro que pertenecían a unos miembros de la tribu Idāyqub. La primera cárcel estaba en Bāyḷa y por esta razón la actual cárcel situada entre Capital y lə-Kṣar se llama también Bāyḷa.

P. *u-lə-Kṣar*<sup>8</sup> *äyntä žäyту?*

R. *sābəg l-istiqlāl b-šiman.*

P. ¿Cuándo te trasladaste a lə-Kṣar?

R. Unos años antes de la independencia.

P. *vāš kənt təštǧal?*

R. *kənt nǧarri əwlād kəwri*<sup>9</sup> *kān huwwä nāyəb guyr*<sup>10</sup> *w-mnäyn mšä šətt ntäyvi*<sup>11</sup> *w-uwra dāk əštǧalt v-ət-tizāra.*

P. ¿En qué trabajabas?

R. Enseñaba a los hijos de un africano que era el adjunto al gobernador. Cuando se marchó estuve trabajando como vendedor ambulante y más tarde como comerciante.

P. *mnäyn kənt sākən dīk əs-sāfa?*

R. *əllā ḥdā dār əl-ḥākəm.*

P. ¿Dónde vivías en aquel entonces?

R. Vivía cerca de la casa del gobernador.

P. *dī lə-bläydä kənət əšlän bīr waḷla ḥāsi waḷla āš?*

R. *ḥādī lə-bläydä kənət əšlän bīr l-Āḥəl Buḥuḥbäyini*<sup>12</sup> *u-kānu qabāyəl əs-sāḥəl kāmīlāt yūrdū-lu w-yəsgu ibəlhum hūn w-bǧarhum šandu, yägēr māhu mulāwši*<sup>13</sup> *bīh lli māhu twīl.*

P. ¿Qué era este lugar inicialmente, un pozo o qué?

<sup>6</sup> *Āgžāwžət*, nombre de una ciudad situada a unos 200 km al noreste de Nuakchot. En la década de los 60 y los 70 se desarrolló mucho debido a la explotación de una mina de cobre.

<sup>7</sup> *Kābbītāl*, del francés *capital* “capital” es el barrio nuevo que se construyó junto a lə-Kṣar (barrio viejo) para convertirse en la capital de Mauritania. Estos dos barrios iniciales forman la ciudad de Nuakchot cuyo crecimiento posterior dio lugar al nacimiento de numerosos barrios nuevos (Tāvrag Zäynä, šAḥvāt, əl-Minā, Las Palmas, etc.).

<sup>8</sup> *lə-Kṣar* era una pequeña aldea con dos o tres casas que posteriormente se convierte en el núcleo de la que es hoy la ciudad de Nuakchot.

<sup>9</sup> *kāwri* pl. *kwar* “africano”.

<sup>10</sup> *guyr* es la voz francesa *gouverneur* “gobernador, alcalde”. El entrevistado usa indistintamente este préstamo y la palabra árabe *ḥākəm* (árabe clásico: *ḥākīm*).

<sup>11</sup> *täyvā, itäyvi*: “ser un vendedor ambulante, especialmente de ganado”.

<sup>12</sup> *Āḥəl Buḥuḥbäyini*, es el nombre de una conocida tribu cuyas tierras estaban situadas en el lugar donde hoy se encuentra la capital de Mauritania.

<sup>13</sup> *lawša, ilawši*: “reforzar la pared del pozo con vigas circulares unidas con cemento”.

R. Este lugar era inicialmente un pozo perteneciente a la tribu Āhəl Buḥuḥḃäyṇi, pero todas las tribus de əs-Sāḥəl (la franja costera) venían a hacer su aguada aquí y abrevaban sus camellos, sus vacas; pero este pozo no tenía las paredes reforzadas con cemento porque no era muy profundo.

P. *hāḍi l-aṛḍ mən hūmā āhəlḥā l-āšlīyyīn?*

R. *āhəlḥā āšlān llā Āhəl Buḥuḥḃäyṇi lli kānu yəžžāwlu v-ḍi l-āṛāḍ b-ḥaywānḥum.*

P. ¿Y quiénes son los auténticos propietarios de todas estas tierras?

R. Sus propietarios son la tibu Āhəl Buḥuḥḃäyṇi que nomadeaban en estas tierras con su ganado.

P. *äyntä fādət kṣar?*

R. *fādət kṣar*<sup>14</sup> *wṛa ḍāk yägäyr kān vīh əllā ḍār waḷla ḍārayn mn-əṭṭīn w-uwṛa ḍāk bnāw hūn əṣ-ṣnādṛa ṣangā*<sup>15</sup>.

P. ¿Cuándo se convirtió en aldea?

R. Se convirtió en aldea más tarde, pero sólo tenía una o dos casas de barro; después los militares construyeron un campamento militar aquí.

P. *w-əd-dāṣṛa mn-əmnäyn kānət šārbā?*

R. *mn-əl-ḥisyān əlli kānu hūn āšlān v-lə-Kṣar.*

P. ¿La aldea de dónde obtenía el agua?

R. De los pozos que había aquí antiguamente en lə-Kṣar.

P. *w-(ə)nḥaḷḷkā*<sup>16</sup> *kānət hūn v-lə-Kṣar ḥḍā ḍār əl-ḥākəm mn-ḍāk əd-dāḥar waḷla ždidā?*

R. *ḍik (ə)btnāt wṛa l-istiqlāl v-blād ḍāyā*<sup>17</sup> *kānət vämm āšlān.*

P. ¿Un aljibe que había aquí en lə-Kṣar, cerca de la casa del gobernador, es antiguo o nuevo?

R. Ese aljibe fue construido después de la independencia, en un lugar donde había una charca.

P. *zāmān ən-nṣāṛa kān sākən ḥḍāḥa ḥadd?*

R. *əllā əl-qabāyəl lli kānu āšlān hūn kif āhəl buḥuḥḃäyṇi w-Tāndḡa w-Tāgunānət.*

P. ¿En la época colonial, vivía gente cerca de la ciudad?

R. Sólo las tribus que eran originarias de aquí, como āhəl Buḥuḥḃäyṇi, Tāndḡa y Tāgunānət.

<sup>14</sup> *kṣar* (pl. *kṣūr*) significa “pequeña aldea con pocas casas, generalmente de barro, que los beduinos solían utilizar temporalmente”.

<sup>15</sup> *ṣangā* (pl. *ṣnəg*) “campamento militar, especialmente de soldados que montan meharíes; unidades del ejército colonial”, cf. Taine-Cheikh (1988: 1250). Acerca de la existencia de este campamento militar, cf. Ould Mohamed Baba (2006: 104).

<sup>16</sup> *nḥaḷḷkā* (voz probablemente africana) “aljibe”.

<sup>17</sup> *ḍāyā* (< ár. cl. *ḍadāt*) “estanque, charca”.

P. *dāk əz-zāmān əṣ-ṣnādra*<sup>18</sup> *xālgīn*?  
 R. *kānu hūn gaṛd sārkal*<sup>19</sup> *mgaṛdīn*<sup>20</sup> *dār guyr u-ṣand-hum kaṭṭkaṭṭ*<sup>21</sup> *wātā*<sup>22</sup> *mən wātāt Lākum*<sup>23</sup>.

P. ¿En aquella época había militares?

R. Estaba el cuerpo llamado *gaṛd sārkal* “guardia municipal” que vigilaban la casa del gobernador y tenían un 4 x 4, un coche de la compañía Lacombe.

P. *gaṭṭ xləg hūn säyl dīk əssāfa*?

R. *ḥagg baʿd, gaṭṭ xləg hūn säyl mtīn gbaḷ l-istiqlāl u-dägdäg dyār əṭ-ṭīn əlli gāl hūmā lli kānu xālgāt w-əddägədgət dār ə-ḥākəm*<sup>24</sup>.

P. ¿Hubo alguna vez una riada?

R. Sí, ciertamente, hubo una riada muy fuerte antes de la independencia; destruyó las casas de barro, las únicas que había aquí y destruyó la casa del gobernador.

P. *ən-nās š-kān hūn mənḥā*?

R. *nāṣərv-u baʿd, kān hūn guyr u-kān hun nāyb-u əl-kāwri u-kān hun Muḥammād ʿabdāllāhi wəll əl-Ḥassān, u-kān hun wāḥəd mn-Āwlad Däymān yəngāllu Muḥammād Šāləḥ əmälāz*<sup>25</sup> *mfa guyr ən-nəṣrāni*<sup>26</sup>.

P. ¿Qué personas había aquí?

R. Lo sé bien, estaba el gobernador, su adjunto, el africano. Estaba también Muḥammād ʿAbdāllāhi wəll əl-Ḥassān<sup>27</sup>, un miembro de la tribu Āwlad Däymān llamado Muḥammād Šāləḥ<sup>28</sup>, traductor con el gobernador, el francés.

<sup>18</sup> *ṣnādra* (pl. *de ṣandri*) “soldados; guardias; gendarmes; aduaneros”.

<sup>19</sup> *gaṛd sārkal* expresión francesa correspondiente a un cuerpo de guardia colonial llamado *garde de cercle* cuya misión era la custodia de los locales del gobernador francés de cada departamento o región, cf. Ould Mohamed Baba (2003: 63).

<sup>20</sup> *mgaṛdīn* (del francés *garder*) “que vigilan”.

<sup>21</sup> *kaṭṭkaṭṭ* préstamo del francés *quatre quatre* “4 x 4” (vehículo todoterreno).

<sup>22</sup> *wātā*: (del francés *auto*) “coche”, cf. Ould Mohamed Baba (2003: 67).

<sup>23</sup> *lākum* “Lacombe (y Compañía)” era una empresa europea que alquilaba y vendía coches y piezas de recambio, cf. Ould Mohamed Baba (2003: 68).

<sup>24</sup> La riada a la que alude el entrevistado ocurrió en el año 1956 y destruyó todas las casas hechas de barro, las únicas que había. Se volvieron a construir otras para albergar las oficinas y la residencia del gobernador colonial.

<sup>25</sup> *əmälāz* voz bereber que significa “intérprete, traductor”.

<sup>26</sup> *nəṣrāni* (pl. *nṣāra*) significa europeo en general y, en especial, los franceses. En el ḥasāniyyā del Sáhara Occidental, *nəṣrāni* (pl. *nṣāra*) designa especialmente a los españoles.

<sup>27</sup> Muḥammād ʿAbdāllāhi wəll əl-Ḥassān fue una personalidad relevante en la época de la independencia; ocupó varios puestos importantes en los primeros gobiernos de Mauritania. En los archivos fotográficos de aquella época aparece frecuentemente junto al primer presidente de Mauritania, Muxtār wəll Dāddāh, cf. *Nouakchott capital de la Mauritanie. 50 ans de défi*, pp. 30-31.

<sup>28</sup> Se trata de Muḥammād Šāləḥ wəll əṣ-Šäyx, un famosísimo intérprete de la época colonial que ocupó después de la independencia puestos muy importantes en el gobierno.

P. *u-mən hūn mn-āhl-əl-Gəblä?*  
 R. *əmmāli gəttlak ſan kān hūn Muḥammäd Şäləḥ u-kān hun Muḥammäd ſabdällāhi wəll əl-Ḥassän u-waḥdəyn xrayn.*

P. ¿Qué personas de la región de əl-Gəblä estaban aquí?  
 R. Ya te dije que estaban Muḥammäd Şäləḥ y Muḥammäd ſAbdällāhi wəll əl-Ḥassän y otros.

P. *w-āhəl Buḥubḥäyini kān hūn mənhum ḥadd?*  
 R. *hūmä gāſ llā hūmä lli kānu hūn biḥ lli ḥādi l-aḥḍ āşlān lhum, hūma kānu ākṭar ən-nās hūn, v-əd-daşra u-v-əl-bādiyyä lli ḥḍāḥä kānu itäyvu<sup>29</sup> b-əl-ḥaywān izibūh hūn lə-d-dāşra.*

P. ¿Había aquí alguien de la tribu āhəl Buḥubḥäyini?  
 R. Prácticamente eran los únicos que estaban aquí porque estas tierras eran suyas; la mayoría de la gente de aquí eran ellos, tanto en la ciudad como en la *bādiyya* que la rodeaba. Vendían ganado que traían aquí a la aldea.

P. *u-mən hūn mn-āhl əş-şarḡ?*  
 R. *āhl əş-şarḡ mā kān hūn mənhum ḥadd, ḍük mā žāw māhu wra l-istiqlāl b-yaser bihum lli mā ibādḍu aḥḍhum b-şī.*

P. ¿Había aquí alguien de *āhl-əş-şarḡ* (las tribus del Este y Sureste de Mauritania)?  
 R. No, no había aquí nadie de *āhl-əş-şarḡ*; aquellos vinieron mucho después de la independencia porque no cambian su tierra por nada.

P. *u-lə-kwaḥ ş-kān hūn mənhum?*  
 R. *ḍik əssāſa mā hūn mənhum ḥadd yäkūn ḍä lli gəttlak ſanni kənt nḡarri-lu əwladu, yəngällu Dūdu Gäyy, mən Sänägäl; kān sākən ḥḍä dāḥ əl-ḥākəm.*

P. ¿Había aquí africanos?  
 R. En aquella época no había aquí ningún africano, con excepción de aquel que te mencioné que se llamaba Dūdu Gäyy, de origen senegalés el cual vivía cerca de la casa del gobernador.

P. *əwwäl əl-bunyān hūn v-lə-Kşar şənhu?*  
 R. *ḍik əd-dwäyrä əlli ḥḍa lākum<sup>30</sup>.*

P. ¿Cuáles fueron las primeras obras de construcción aquí en *lə-Kşar*?  
 R. La casa que está situada al lado de Lacombe (y Compañía).

P. *äyntä əbntāt əd-dāşra kəbbitāl?*  
 R. *kəbbitāl mā usāntä v-bunyānhä iläyn wra l-istiqlāl b-şwäyy, žä hun dägül w-ḥḍar l-ṭarḥət əl-ḥaḥra, žäbu äṭəlt ḥžāḥ ḥaḥra bayḍa mn-Ādrār u-ḥaḥra ḥamra mən Tagānt,*

<sup>29</sup> Cf. nota 11.

<sup>30</sup> Cf. *supra*.

*u hažra mn-ət-tīn gābǧūha mən hūn mn-Nwāksūṭ*<sup>31</sup>. *gbaǧ wəll Dāddāh šī-mən simōh*<sup>32</sup> *u-dāru taht l-ə-ħžār u-gāmu iṣsafgu w-mšāw*<sup>33</sup>.

P. ¿Cuándo se inició la construcción del barrio llamado *Kābbītāl* (“la capital”)?

R. La construcción de la capital no se inició hasta poco después de la independencia<sup>34</sup>. Vino aquí De Gaulle y asistió a la puesta de la primera piedra. Se trajeron tres piedras: una piedra blanca de la provincia de Ādrār; una roja de Tagānt y una de barro de Nuakchot. Wəll Dāddāh cogió una cantidad de cemento y la puso bajo las piedras, aplaudieron y se fueron.

P. *mənhu l-ħākəm l-āwwāl l-əd-dāšra?*

R. *Wəll Xayyār huwwā l-mēṛ*<sup>35</sup> *l-āwwāl l-əd-dāšra mnāyn mšā ən-nəṣṣrāni u-žā l-istiqlāl šād huwwā l-mēṛ.*

P. ¿Quién fue el primer alcalde de la ciudad?

R. El primer alcalde de la ciudad fue Wəll Xayyār cuando se marchó el francés y se obtuvo la independencia.

P. *mənhu əlli gässām brəz əd-dašra?*

R. *Wəll Xayyār huwwā əlli xaṭṭat di əd-dašra w-šta brəz l-ən-nās kāmīlā ānā šṭāni bārza hūn ḥdā əl-marša v-blāyda viha ḥsāyyāt ḥdā əl-marša māhum išūd bārəd mša əṣ-ṣbāḥ w-išūd ḥāmi ṣagbən nhār.*

P. ¿Quién repartió las parcelas de la ciudad?

R. Fue Wəll Xayyār quien diseñó el primer plano de la ciudad y concedió parcelas a todos los habitantes; a mí me concedió una parcela cerca del mercado de aquí, en un lugar donde había unos pozos de agua que por la mañana era fresca y por la tarde era caliente.

P. *škān xāləg mn-ət-tižāra?*

R. *xāləg wāḥəd yəngāllu Wəll Xyār huwwā l-āwwāl vtaḥ bāyt kām ibīl vīh əl-lḥam w-lgāb šād ibīl šiyāt xṛāt w-wṛa dāk b-zāmān žāw hūn Wlād Bəssba*<sup>36</sup> *mn-Ndaṛṛ w-bnāw əḫbātīghum*<sup>37</sup> *du lli mǣzālu hūn v-lə-Kṣar.*

<sup>31</sup> Las tres piedras a las que alude el entrevistado simbolizan la unificación de las diferentes regiones del país en un lugar común que es la capital. En la imagen de archivo aparecen tres ladrillos, cf. *Nouakchott capital de la Mauritanie. 50 ans de défi*, p. 30.

<sup>32</sup> *simōh* préstamo del francés *ciment*, cf. Ould Mohamed Baba (2003: 66).

<sup>33</sup> Este suceso que relata el entrevistado está documentado; de hecho el general De Gaulle asistió a la puesta de la primera piedra de la ciudad el 10 de diciembre de 1960, junto con el presidente Wəll Dāddāh, y el presidente de la Asamblea Nacional Muḥammād ſAbdāllāhi wəll əl-Ḥassān (personaje citado anteriormente, cf. *supra*), cf. fotografía y comentario de este hecho en *Nouakchott capital de la Mauritanie. 50 ans de défi*, p. 30.

<sup>34</sup> Aunque el primer plan urbanístico fue aprobado en la época colonial para una superficie de 1 km<sup>2</sup>, según Ould Maḥbūb (1992: 45).

<sup>35</sup> *mēṛ* es la voz francesa *maire* “alcalde” que forma parte de los préstamos consolidados en ḥassāniyya.

<sup>36</sup> Se trata de una tribu originaria del Sáhara cuyos miembros se dedican al comercio.

<sup>37</sup> *əḫbātīg* (pl. de *butīg*) voz de origen francés *boutique*, cf. Ould Mohamed Baba (2003: 63).

P. ¿Qué comercios había?

R. Había aquí un tal Wəll Xyāṛ que fue el primero en abrir una tienda para vender carne, luego empezó a vender otras cosas. Pasado un tiempo vinieron los Wlād Bəssbaṛ de Saint Louis y construyeron sus tiendas que están todavía aquí en lə-Kṣar.

P. *äyntä ṣādət Nwākšūt hiyyä l-ṣāsmä?*

R. *ṣādət hiyyä l-ṣāsmä mnäyn mšāw ən-nṣāra w-ṣṭāw l-istiqlāl l-Mūritāni ṣām Zārg wiyy w-nūn*<sup>38</sup>.

P. ¿Cuándo se convirtió Nuakchot en capital?

R. Se convirtió en capital cuando se fueron los franceses y concedieron la autonomía interna (tres años antes de la independencia), en el año de *Zārg wiyy w-nūn* (referéndum).

P. *mnäyn kān sākən aṛra ṛis? w-mnäyn kān yəštḡal.*

R. *kān sākən v-xaymä w-yəštḡal vīhā iläyn bnāw dār ər-ri'āsā dīk əlli ḡarḡ v-kābbitāl.*

P. ¿Dónde vivía el Presidente y dónde trabajaba?

R. Vivía en una jaima y trabajaba en la misma<sup>39</sup> hasta que construyeron la casa de la presidencia que está ahora en la capital.

P. *w-əl-ḡukūmä mnäyn kānət tžammaṣ?*

R. *əllā kānu yəštāmṣu v-dīk əl-xaymä iläyn btnāt dār ər-ri'āsā w-btnāt dār əl-žāmsiyyä əl-waṭaniyyä.*

P. ¿Dónde se reunía el gobierno?

R. Se reunía en la jaima hasta que se construyó la casa de la presidencia y la casa de la Asamblea Nacional.

P. *šarikət əl-Bāšir Wəll Bāzäyd*<sup>40</sup> *äyntä säntāt əš-šaglā?*

R. *säntāt əš-šaglā wra l-istiqlāl, huwwä əlli bnä lə-msīd lə-ṣatīq*<sup>41</sup> *gbaḷ dāk kānət hūn šārikā bunyān xra māni mətvəggād əsəmhä*<sup>42</sup> *hiyyä əlli bnāt dyār sākən ṣummāl əl-ḡukūmä*<sup>43</sup> *dūk blōkāt*<sup>44</sup> *əlli v-kābbitāl w-bnāt burōhāt*<sup>45</sup> *w-dār ər-ri'āsā. u-xālgīn*

<sup>38</sup> *Zārg wiyy w-nūn*: (lit. “elecciones de sí y no”) “referéndum”. Según calendario local, corresponde al año 1957 en el que Francia otorga a su colonia, Mauritania, la posibilidad de decidir, mediante referéndum, si continúa bajo dominio francés o se independizaba, cf. Ould Mohamed Baba (1996: 164).

<sup>39</sup> Hecho confirmado por los archivos. Durante algún tiempo el presidente vivía y trabajaba en una jaima, cf. fotografía en *Nouakchott capital de la Mauritanie. 50 ans de défi*, pág. 18.

<sup>40</sup> *šarikət əl-Bāšir wəll Bāzäyd*: se trata de una Constructora muy conocida en Mauritania que se encargó de construir todos los grandes edificios de Nuakchot, durante los primeros años de la independencia, entre los cuales figura la mezquita llamada vieja, la primera que se construyó en la capital mauritana.

<sup>41</sup> *lə-msīd lə-ṣatīq* “la mezquita vieja”, cf. nota *supra*.

<sup>42</sup> Tal vez se trate de una empresa que se llamaba Société d’Urbanisme et de Constructions Immobilières de Nouakchott (S.U.C.I.N) a la que se encargó la construcción de los primeros edificios públicos de la nueva capital.

<sup>43</sup> *ṣummāl əl-ḡukūmä* “funcionarios del gobierno”.



*šaṛāyik xṛāt hūmā lli bnāw wra dāk dyār xṛāt l-əlḥukūmā, u sāntān ənnās kəllhā yəbni dāṛ l-ṛāsu yāsər mənhum bnāwh maṣūhāt<sup>46</sup> mən sənāgāl kīv dyār mādīnā ṭlātā<sup>47</sup> ...*

P. ¿La empresa de Bāšīr Wəll Bāzāyd cuándo inició sus obras?

R. Inició sus obras después de la independencia; es esta empresa la que construyó la mezquita antigua. Antes había otra empresa de construcción, de cuyo nombre no me acuerdo, que edificó las viviendas de los funcionarios del gobierno, aquellos edificios que están en el barrio *kābbītāl* y construyó los edificios que albergan las oficinas y la presidencia. Había también otras empresas que construyeron más tarde otros edificios del gobierno. Los habitantes empezaron a construirse cada uno una casa, la mayoría de ellas las edificaron albañiles de Senegal, como es el caso de las casas de Madīna Ṭlātā.

P. *əyntā ənvāṭhu əl-mādārəs v-əddāšra?*

R. *əllā wra l-istiqlāl b-ṣām vāṭhu māḍrasa v-kābbītāl.*

P. ¿Cuándo se abrieron las escuelas?

R. Fue un año después de la independencia, abrieron una escuela en el barrio llamado Capital.

P. *lə-kṣar kān vī-h ṭabb?*

R. *kān hūn əllā hāda ṭabb əlli ḥdā əl-marṣa<sup>48</sup>.*

P. ¿Había algún hospital en lə-Kṣar?

R. No había más que el hospital que había cerca del mercado.

P. *əl-wātāt škān xāləg mənhum?*

R. *əlli kān xāləg mən əl-wātāt əllā wātāt lākum əlli kānu igīsu lə-gwārəb w-igīsu Āṭār.*

P. ¿Había coches?

R. Los únicos que había eran los de la (compañía) Lacombe que cubrían los trayectos entre Nuakchot y lə-Gwārəb (Rosso) y entre Nuakchot y Āṭār.

P. *əd-dāšra kānət vīhā māḍrasā?*

R. *mānālla əwwāl māḍrasā waḥda əbtnāt v-kābbītāl wra l-istiqlāl.*

P. ¿Había alguna escuela?

<sup>44</sup> *blök* (pl. *bļōkāt*) del francés *bloc* “bloque (de viviendas)”.

<sup>45</sup> *birōh* (pl. *birōhāt*) del francés *bureau* “oficina; despacho, cf. Ould Mohamed Baba (2003: 63).

<sup>46</sup> *maṣōh* (pl. *maṣōhāt*) préstamo del francés *maçon* “albañil”, cf. Ould Mohamed Baba (2003: 65).

<sup>47</sup> Acerca de los primeros barrios de la ciudad y sus edificios más emblemáticos, cf. E. Ould Mohamed Baba (2004: 11)

<sup>48</sup> *marṣa* es la palabra francesa *marché* “mercado” que constituye un préstamo consolidado en ḥassaniyya, cf. Ould Mohamed Baba (2003: 66).

R. No, en absoluto. La primera escuela fue una que se construyó en el barrio Capital, después de la independencia.

P. *mətvəggād āsāmi dūk lə-xyām ləwwlāt lli kānu sāknīn v-kābbitāl walla hūn v-lə-Kṣar?*

R. *kānu hūn xyām mn-āhl əl-Gəblā u-waḥdāt mn-āhl Ādrār w-v-kābbitāl kwaṛ u-tāmm dā əllā yənzād šayʿan fa-šayʿan*<sup>49</sup>.

P. ¿Te acuerdas de los nombres de las primeras familias que vivían en el barrio Capital o en lə-Kṣar?

R. Había algunas familias de əl-Gəblā (región suroccidental), otras de Ādrār; en el barrio Capital había algunos africanos y aquella población empezó a aumentar poco a poco.

P. *mətvəggād āsāmi əš-šaxsiyyāt əlli kānu hūn?*

R. *mətvəggād Buddāh Wəll əl-Buṣayri əlli huwwā əwwāl imām msīd v-əd-dāšra kān sākən hūn ḥdā ṭabb lə-Kṣar u-mətvəggād Āḥmād Wəll Muḥammād Šāləḥ*<sup>50</sup> *əlli huwwā kān kātəb ḥəzb əš-šəf b w-Daḥmān Wəll əš-Šəyx əlli kān əmələz w-əl-Muxtār Wəll Ḥāmidun*<sup>51</sup> *əlli kān v-ər-rīʿāsā w-Muḥammād sāləm Wəll Mxaytīrāt*<sup>52</sup> *w-Muḥammād əl-Muxtār Wəll Maṣrūf*<sup>53</sup> *w-Aḥmād Bābā Wəll Aḥmād Miskā*<sup>54</sup> *w-Wlād Abū-Mādyān w-Sulāmān Wəll əš-Šəyx Sidiyyā*<sup>55</sup> *w-Bāyāgi Wəll ʿAbidīn*<sup>56</sup> *w-*

<sup>49</sup> *šayʿan fa-šayʿan* es una expresión clásica muy usada en ḥassāniyya.

<sup>50</sup> Āḥmād wəll Muḥammād Šāləḥ fue efectivamente, tal como nos dice el entrevistado, el primer secretario del Partido del Pueblo, cuyo secretario general llegó a ser el primer presidente de Mauritania, Muxtār wəll Dāddāh. Ocupó la cartera de Interior en los primeros gobiernos de Mauritania.

<sup>51</sup> əl-Muxtār Wəll Ḥāmidun, al que alude aquí el entrevistado, era uno de los intelectuales más importantes de Mauritania en el siglo XX. Fue historiador y un erudito que vivió 96 años dedicados en gran parte a la investigación histórica y a la erudición. Nació en 1898 en las cercanías de Mederdra en el seno de una de las familias más célebres por su sabiduría. Durante toda su infancia y juventud recorrió las *maḥədra* (escuelas tradicionales de Mauritania) para aprender *fiqh* y las ciencias de la lengua árabe. Entre 1936 y 1944 trabajó como maestro para después ser nombrado investigador en el IFAN (Institut Français d’Afrique Noire) con sede en Dakar. Entre 1959 y 1967 es nombrado consejero en la presidencia de Mauritania. Posteriormente se dedicó a la investigación de la historia de Mauritania sobre la que tiene escrita una enciclopedia en varios volúmenes que lleva por título *Ḥayāt Mūrītānyā*. Su gran interés por la historia y su investigación le hicieron merecedor del apodo de “Ibn Xaldūn de Mauritania” que le pusieron los investigadores. Tiene además numerosas poesías, tanto publicadas como inéditas. Murió el 25 de junio de 1993. Cf. una breve biografía suya en an-Naḥwi (1987:531)

<sup>52</sup> Que ocupó varios cargos importantes en los primeros años de la independencia.

<sup>53</sup> Fue ministro en los primeros gobiernos y posteriormente el primer embajador de Mauritania en España.

<sup>54</sup> Intelectual y político mauritano; participó en los primeros gobiernos de la nueva nación, pero posteriormente se autoexilió en Francia donde llevó a cabo una actividad periodística muy destacada escribiendo crónicas en la revista *Afrique-Asie*. Publicó en 1970 una traducción parcial de la obra de aš-Šinqīṭī, bajo el título: *Al Wasīt. Tableau de la Mauritanie au début du xxè siècle*.

<sup>55</sup> Sulāmān wəll əš-Šəyx Sidiyyā fue una personalidad muy destacada por ser el nieto de əš-Šəyx Sidiyyā əl-kabīr que fue quien ayudó a Francia a penetrar en Mauritania mediante una

*uwra dāk žāw waḥdāyn xrayn mənhum Gärrām əl-Maḥḥākšī<sup>57</sup> dāk mülä əl-vūr<sup>58</sup> əlli kən hün u-Hämmām əlli bnä sināmä t-tānyä wra dāk l-əwwlā lli bnä Gumēz<sup>59</sup>.*

P. ¿Te acuerdas de los nombres de las personalidades que había aquí?

R. Me acuerdo de Buddāh Wəll əl-Buṣayri, el primer imán de la primera mezquita de la ciudad que vivía aquí cerca del hospital de lə-Kṣar; me acuerdo de Äḥmäd Wəll Muḥammäd Šäləḥ, que fue el primer Secretario del Partido del Pueblo; de Daḥmān Wəll əš-Šäyx, que era intérprete, de əl-Muxtār Wəll Hāmidun, que trabajaba en la Presidencia; la familia Abū-Mädyän y Sulāmān Wəll əš-Šäyx Sidiyyä, Bāyāgi Wəll ʿĀbidīn. Después vinieron otras personas entre las cuales Gärrām əl-Maḥḥākšī aquel que tenía un horno aquí.

Estaba también Hämmām el que construyó el segundo cine después del primero que fue construido por Gómez.

P. *əl-Muxtār wəll ʿTäymīn dāk bu-ləḥyā əlli yəngāl ʿan ṣənvu ʿlā wargət əlf ugiyyä<sup>60</sup> äyntä žä hün?*

R. *dāk mən dük l-əwwlīn žāw hün, kən yəštgal v-əl-mäyriyyä<sup>61</sup>.*

P. ¿əl-Muxtār Wəll ʿTäymīn, aquel barbudo del que se cuenta que su foto está en el billete de mil ugiyyas, cuándo vino aquí?

R. Aquel era uno de los primeros que vinieron aquí.

P. *äyntä žāw äḥəl l-īdāʿa mən Ndaḥḥ<sup>62</sup>?*

---

famosa *fatwā* que consideraba lícito el trato con el ocupante extranjero no musulmán si garantiza la paz y la estabilidad del país, cf. nota bibliográfica breve en Ould Mohamed Baba (2006: 100). Sulāymān wəll əš-Šäyx Sidiyyä ocupó puestos administrativos en los primeros gobiernos por ser además familiar del primer presidente de Mauritania, Muxtār wəll Dāddāh. Según varios testigos de la época, fue famoso por ser uno de los primeros miembros del Partido del Pueblo Mauritano (PPM) que se negó a firmar una carta de dimisión en blanco, a la que estaban obligados los miembros del Partido del Pueblo antes de tomar posesión de un cargo político y como consecuencia de ello fue expulsado de dicho partido en 1964.

<sup>56</sup> Conocido hombre político que ocupó varios cargos ministeriales antes de defender, desde el parlamento, un sistema democrático en el naciente estado, lo que le costó finalmente la expulsión del Partido de Pueblo Mauritano.

<sup>57</sup> Gärrām əl-Maḥḥākšī era un marroquí que se instaló en lə-Kṣar y tuvo el primer horno de la ciudad; se especializó en el *məšwi* (cordero asado y relleno con cuscús).

<sup>58</sup> *əl-vūr*: voz francesa *four* “horno”, cf. Ould Mohamed Baba (2003:65).

<sup>59</sup> Se trata de Gómez, un empresario canario que construyó un edificio donde abrió el primer restaurante (*Chez Gomez*) y el primer cine de Nuakchot. Ambos establecimientos estuvieron funcionando hasta finales de los años 70.

<sup>60</sup> *ugiyyä* (ár. cl. *ʿuqiyā*) es la moneda nacional de Mauritania desde que abandonó la zona del franco africano (*franc CFA*) en 1974. En ḥassāniyyä nunca se empleó el término franco ya que la denominación *ugiyyä* se usaba para la moneda de cinco francos y el propio franco era llamado *xums* “quinto (de franco)”.

<sup>61</sup> *əl-mäyriyyä* es la palabra francesa *mairie* “alcaldía”.

<sup>62</sup> *Ndaḥḥ* es el nombre que dan los mauritanos a la ciudad de Saint Louis (Senegal), que fue la capital administrativa de Mauritania durante la época colonial.

R. *žāw wra l-istiqlāl w-dāru āntēnāt*<sup>63</sup> *ḥdā lə-bḥaṭ w-kānu yənsāmŋu əllā sāl'tāyn ižbu vihum l-axbār w-əl-bälāğāt w-šwāyy mn-əl-hāwl žā hūn Muḥammāddən Wəll Sīdi Bṛāhīm*<sup>64</sup> *u-Wəll ət-Tāwmi*<sup>65</sup>.

P. ¿Cuándo trajeron la emisora de radio de Saint Louis (Senegal)?

R. La trajeron después de la independencia; pusieron las antenas cerca del mar. Sólo emitía dos horas para dar las noticias, los comunicados y un poco de música. Vinieron aquí Muḥammāddən Wəll Sīdi Bṛāhīm y Wəll ət-Tāwmi.

### BIBLIOGRAFÍA

- AN-NAḤWI, AI-X. 1987. *Bilād šinqīṭ al-manānara wa-r-ribāt*. Túnez.
- CORRIENTE, F. 1992. *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.
- CORRIENTE, F. 1997. *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden-New York- Köln.
- CORRIENTE, F. y FERRANDO, I. 2005. *Diccionario avanzado árabe*. Barcelona.
- FERRANDO, I. y SÁNCHEZ SANDOVAL, J.J. (eds.). 2003. *AIDA 5th Conference Proceedings*. Cádiz.
- MINISTÈRE DE LA CULTURE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS (Ed.). 2006. *Nouakchott capital de la Mauritanie. 50 ans de défi*. Nouakchott
- OULD CHEIKH, A. 1988. *Eléments d'histoire de la Mauritanie*. Nouakchott.
- OULD HAMIDOUN, M. 1952. *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis-Sénégal.
- OULD HOMODY, M. S. 1993. "Mauritanie: le face à face pluriséculaire avec l'Europe (1415-1960)". En: *Attaalim, revue pédagogique et culturelle*, 24, 64-82.
- OULD MAḤBŪB, S. 1992. "Muškilat attaḥaḍḍurr fī mūrītānyā (namūdağ muškilat assakan fī nwāksūṭ)". En: *Almağalla alğugrāfiyya al- mūrītāniyya*, nº 1, 44-57.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 1996. "Refranero en dialecto árabe ḥassāniyya". En: *Anaquel de Estudios Árabes*, 7, 145-240.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 1998. "Āṣl el-biḍān: textos de Məddārədrə (Mauritania)". En: *EDNA* 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2001 "Léxico del refranero ḥassāni". En: *Anaquel de Estudios Árabes*, 12, 555-593.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2002 "El dialecto ḥassāniyya de el-Gebla: Textos para su estudio". En: *EDNA*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2003. "Les emprunts du dialecte ḥassāniyya à la langue française". En: *AIDA 5th Conference Proceedings*. Cádiz. 61-74.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2005. "lə-ğna, poesía popular en ḥassaniyya". En: *EDNA*, 9, págs. 205-231.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2006. "Relato en dialecto ḥassāniyya acerca de la biografía del Emir Aḥmad Wəll əd-Dayd". En: *EDNA*, 10, 93-107.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2008a. "Árabe ḥassāniyya de Mauritania". En Corriente, F. y Vicente, Á. (eds.), *Manual de dialectología árabe*, 311-351.

<sup>63</sup> *āntēnāt* (sg. *āntēn*), del francés *antenne* "antena".

<sup>64</sup> Especialista en poesía popular mauritana que animaba un programa en la radio mauritana, cf. nota bibliográfica breve en Ould Mohamed Baba (2006: 94).

<sup>65</sup> Técnico de sonido de la radio mauritana en la que trabajó desde su creación en Senegal y continuó cuando fue trasladada a Nuakchot.

- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2008b. "El consonantismo de los dialectos árabes". En: *Anaquel de Estudios Árabes*, 19, 141-158.
- OULD MOHAMED BABA, E. 2004. *De mémoire de nouakchottois*. París. L'Harmattan.
- OULD MOHAMED BABA, E. 2006. "Nouakchott durant les premières décennies de l'indépendance". En *Nouakchott capital de la Mauritanie. 50 ans de défi*, 168-177.
- OULD MOHAMED BABA, E. 2007. *La Mauritanie, un pays atypique*. París. L'Harmattan.
- TAINÉ-CHEIKH, C. 1988-. *Dictionnaire Hassāniyya-Français*. París.
- TOUPET, Ch. (dir. ed.) 1977. *Atlas de la République Islamique de Mauritanie*. Éditions J.A.

### RESUMEN

Este artículo analiza un relato acerca de los orígenes y la historia de la ciudad de Nouakchott que hace uno de sus más viejos habitantes.

Se estudian tanto los rasgos dialectales del texto como los datos históricos relativos a topónimos.

**Palabras clave:** dialectología árabe, hassaniyya, Mauritania, historia local mauritana, Nouakchott.

### ABSTRACT

This article provides an analysis of a narrative account of the origins and history of the city of Nouakchott by one of its eldest inhabitants.

Both the linguistic features of the text and the historical data concerning local place names are dealt with.

**Keywords:** Arabic dialectology; Hassaniyya; Mauritania; Mauritanian local history; Nouakchott.

**Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba** is professor of Arabic dialectology at the Universidad Complutense de Madrid.  
E-mail: aouldmoh@filol.ucm.es